

## «Перевод и переводоведение»

### виртуальная выставка литературы



Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – 3-е изд., испр. и доп. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; Москва : Издательский центр Академия, 2008. – 368 с.

ISBN 978-5-7695-0711-1 (Филол. фак. СПбГУ)

ISBN 978-5-7695-4392-0 (Изд. центр Академия).

Учебное пособие состоит из двух разделов – теоретического и практического, материал которых может быть использован для изучения двух базовых курсов – «Введение в специальность переводчика» и «Введение в теорию перевода». Иллюстративный материал предполагает знание русского языка как родного и одного из европейских языков – английского, французского, немецкого, испанского и др.

Для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений. Может быть полезно для всех, кто обучается по специальности «лингвист, переводчик, специалист по межкультурному общению».

Книга доступна в секторе литературы на иностранных языках (ул. «Правды», 1).

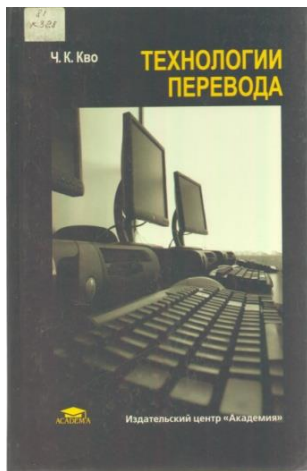


Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л. Д. Исакова. – 5-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 97 с.

URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164> (дата обращения: 05.08.2021). – ISBN 978-5-9765-0714-2. – Текст : электронный. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей НБ ПетрГУ.

Настоящий учебник составлен в соответствии с учебными программами по специальности «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», квалификация «Лингвист, преподаватель». Цель учебника — научить студентов осуществлять адекватный письменный перевод профессионально ориентированных текстов по лингвистике, методике преподавания иностранного языка и психологии. Учебник написан на немецком языке. Он включает 13 уроков, рассчитанных на 40 часов аудиторных практических занятий. Урок состоит из теоретического материала по определенной теме аспекта перевода с иностранного языка на русский и аспекта языковых особенностей научного стиля, списка специальных терминов по указанной специальности, предтекстовых упражнений, текста для перевода, послетекстовых упражнений. Учебным материалом для перевода послужили

оригинальные научные тексты на немецком языке. В конце учебника приведены дополнительные тексты для перевода и терминологический словарь. Для студентов-лингвистов, изучающих немецкий язык.

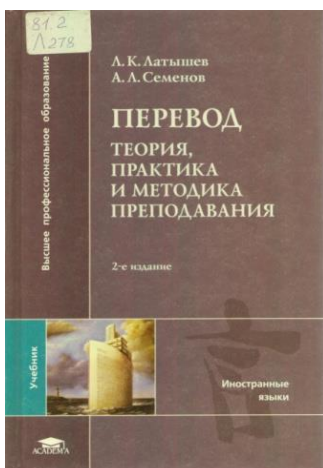


**Кво Ч. К. Технологии перевода : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Ч. К. Кво ; (пер. с англ. и науч. ред. рус. текста А. Л. Семенова). – Москва : Издательский центр Академия, 2008. – 256 с. – ISBN 978-5-7695-4734-8.**

Учебное пособие посвящено проблемам использования технологических средств обеспечения переводческой деятельности. Автор рассматривает самый широкий спектр систем, начиная от систем машинного перевода и заканчивая переводческим инструментарием с применением компьютеров и различных переводческих ресурсов. Эти проблемы имеют большое значение для переводоведения.

Для студентов высших учебных заведений.

Книга доступна в секторе литературы на иностранных языках (ул. «Правды», 1).

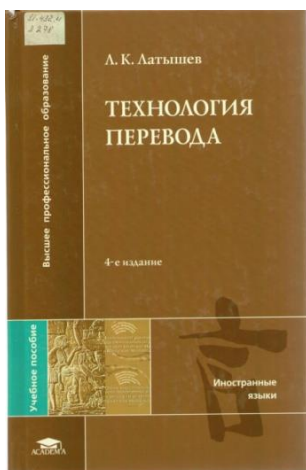


**Латышев Л. К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания: учебное пособие для студентов перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – 2-е изд. стер. – Москва : Издательский центр Академия, 2005. – 192 с. – (Рекомендовано УМО по образованию в области лингвистики Мин. обр. РФ). – ISBN 5-7695-2486-3.**

В учебнике изложены основные теоретические положения переводоведения в соответствии с наиболее популярными учебными программами по курсу перевода. Рассматриваются вопросы практики перевода и методики его преподавания. В большинстве случаев приводятся примеры переводов с немецкого и английского языков, однако в теоретическом плане пособие можно использовать вне зависимости от рабочей пары языков.

Для студентов переводческих факультетов высших учебных заведений.

Книга доступна в секторе литературы на иностранных языках (ул. «Правды», 1).

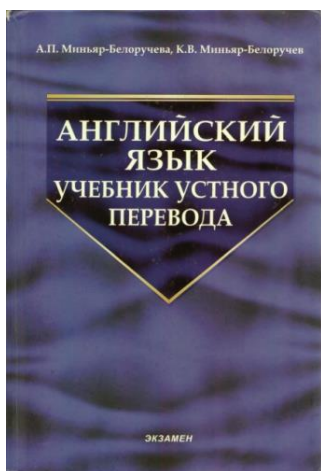


**Латышев Л. К. Технология перевода : учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л. К. Латышев. – 4-е изд., стер. – Москва : Издательский центр Академия, 2008. 320 с. – (Рекомендовано УМО по образованию в области лингвистики Мин. обр. и науки РФ). – ISBN 978-5-7695-5251-9.**

В учебном пособии автору удалось успешно преодолеть разрыв между традиционно преподаваемой теорией перевода и обучением его практическим навыкам. Каждый теоретический раздел пособия сопровождается серией заданий, соответствующих конкретным теоретическим положениям. У будущих переводчиков результативно формируется базовая часть переводческой компетенции, под которой автор понимает совокупность знаний и умений, задействованных в переводе всегда, независимо от темы и способа выполнения перевода.

Для студентов лингвистических вузов и факультетов. Может быть полезно студентам неязыковых вузов, получающих дополнительную специальность переводчика, обучающимся на курсах иностранных языков, а также для самостоятельного развития переводческих умений.

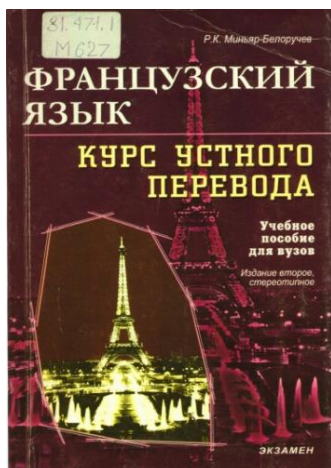
Книга доступна в секторе литературы на иностранных языках (ул. «Правды», 1).



**Миньяр-Белоручева А. П. Английский язык : учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. – 4-е изд., стереотип. – Москва : Издательство Экзамен, 2008. – 350 (2) с. – Серия Учебник для вузов – (Рекомендовано УМО по классическому образованию МГУ им. М.В. Ломоносова). ISBN 978-5-377-01006-7.**

«Английский язык. Учебник устного перевода» ориентирован на обучение различным видам устного перевода: переводу с листа, последовательному и синхронному переводам. Данный учебник предназначен для студентов старших курсов гуманитарных вузов, для которых перевод не является основной специальностью. Учебник может быть использован на начальном этапе обучения на переводческих факультетах.

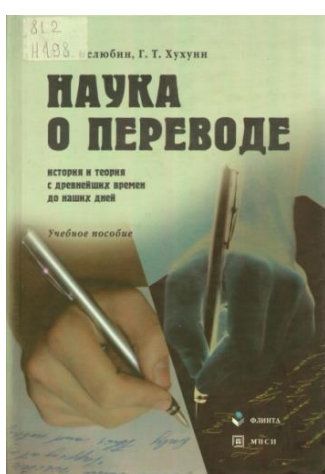
Книга доступна в секторе литературы на иностранных языках (ул. «Правды», 1).



**Миньяр-Белоручев Р. К. Французский язык. Курс устного перевода : Учеб. пособие для вузов. – 2-е изд. / Р. К. Миньяр-Белоручев. – Москва : Издательство Экзамен, 2005. – 160 с. – ISBN 5-472-01145-0.**

«Французский язык. Курс устного перевода» представляет собой учебное пособие для языковых вузов и факультетов иностранных языков, а также для специализированных учебных заведений типа гимназий, лицеев и колледжей, готовящих переводчиков. Учебник устного перевода может служить моделью для обучения устному переводу с использованием других иностранных языков.

Книга доступна в секторе литературы на иностранных языках (ул. «Правды», 1).

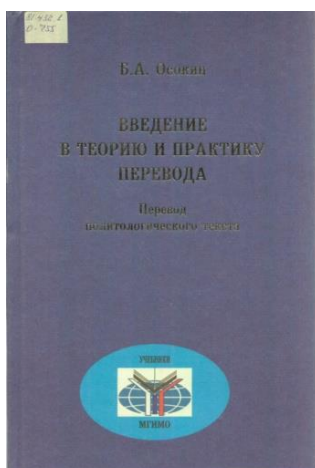


**Нелубин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учеб. пособие / Л. Л. Нелубин, Г. Т. Хухуни ; Рос. академия образования, Московский психолого-социальный ин-т – 2-е изд. – М: Флинта: МПСИ, 2008. – 416 с. – (Рекомендовано Редакционно-издательским Советом Российской академии образования). – ISBN 978-5-89349-721-2 (Флинта), ISBN 978-5-89502-951-0 (МПСИ).**

В книге излагается история переводческой мысли (переводоведения), начиная с Древнего мира, античности до наших дней. Подробно рассматривается развитие западноевропейского и русского перевода, создание теории перевода как науки.

Для студентов, аспирантов, преподавателей переводческих, лингвистических, филологических, культуроведческих факультетов и факультетов иностранных языков.

Книга доступна в секторе литературы на иностранных языках (ул. «Правды», 1).



**Осокин Б. А. Введение в теорию и практику перевода. Перевод политологического текста : Теоретические и практические основы перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский / Б. А. Осокин. – Москва : Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России; Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2008. – 152 с. – ISBN 978-5-8243-0856-3.**

Данное пособие по переводу предназначено для студентов старших курсов и магистрантов факультетов политологии и международных отношений. Пособие ставит целью развитие навыков перевода оригинальных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский. Основные переводческие приемы

проиллюстрированы примерами и отрабатываются в многочисленных упражнениях. Особое внимание уделяется трудностям перевода.

Книга доступна в секторе литературы на иностранных языках (ул. «Правды», 1).



**Прошина З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Юрайт : электронная библиотека. — Москва.— URL: <https://urait.ru/bcode/475340> — (дата обращения: 05.08.2021). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей НБ ПетрГУ.**

В издании содержится информация по общей теории перевода, истории перевода, а также частной теории перевода, репрезентирующей переводческие проблемы на фонографическом, грамматическом, лексико-семантическом и прагматическом уровне языковой пары «английский и русский языки». Пособие написано на английском языке с целью знакомства студентов с переводоведческой терминологией на языке глобального общения с учетом необходимости профессиональной коммуникации не только внутри страны, но и на международном уровне. Англо-русский глоссарий поможет студентам в их обращении к тексту учебного пособия. Соответствует актуальным требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования. Данное учебное пособие предназначено для студентов, изучающих теорию перевода на разных уровнях подготовки (бакалавриат, магистратура, аспирантура).



**Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста : учеб. пособие / Л. И. Сапогова – Москва : Флинта: Наука, 2009. – 320 с. – (Рекомендовано УМО по специальностям педагогического образования). – ISBN 978-5-9765-0698-5 (Флинта), ISBN 978-5-02-034670-3 (Наука).**

В пособии представлены упражнения и тексты из аутентичных английских и американских источников разных жанров для обучения переводу с английского языка на русский, сопровождаемые краткими теоретическими экскурсами в основные проблемы дисциплины «Теория и практика перевода с английского языка на русский». В пособие также включены переводческие мини-задачи и раздел анализа переводческих ошибок.

Для самостоятельной и аудиторной работы студентов и аспирантов, обучающихся переводу, а также для преподавателей английского языка, ведущих занятия по переводу.

Книга доступна в секторе литературы на иностранных языках (ул. «Правды», 1).



**Семенов А. Л. Современные информационные технологии и перевод : учебное пособие для студентов перевод. фак. высш. учеб. заведений / А. Л. Семенов. – Москва : Издательский центр Академия, 2008. – 224 с. – (Рекомендовано УМО по образованию в области лингвистики). – ISBN 978-5-7695-4459-0.**

В учебном пособии представлены основные теоретические положения переводческой деятельности как аналитико-синтетического процесса. Излагаются принципы компьютеризации текстовой деятельности. Рассматриваются теоретические основы практики использования современных информационных технологий письменного перевода. Наряду с лингвистическими проблемами затрагиваются наиболее актуальные организационные вопросы переводческой деятельности.

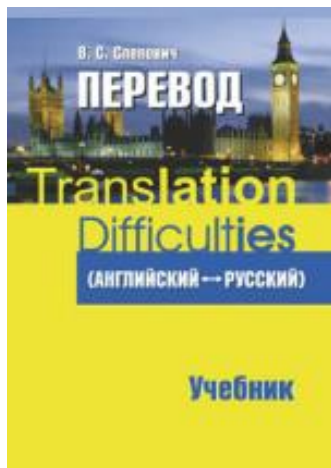
Для студентов старших курсов переводческих факультетов, слушателей системы повышения квалификации переводчиков, а также специалистов, заинтересованных в самостоятельном развитии навыков практического перевода.

Книга доступна в секторе литературы на иностранных языках (ул. «Правды», 1).



**Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие / сост. К. Ю. Симонова ; Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта. – 2-е изд., испр. и доп. – Омск : Сибирский государственный университет физической культуры и спорта, 2015. – 142 с. : табл. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459424> (дата обращения: 05.08.2021). Текст : электронный. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей НБ ПетрГУ.**

Учебно-методическое пособие поможет сформировать навыки по составлению рефератов и аннотаций с последующим обсуждением их на аудиторных занятиях. Пособие снабжено дополнительными текстами по различным спортивным направлениям из аутентичных источников. Также предложен англо-русский глоссарий на 680 терминов и терминологических единиц. Предназначено для студентов, магистрантов и аспирантов.



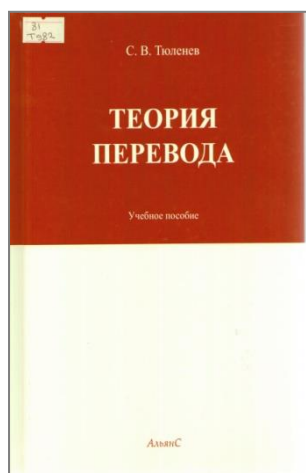
Слепович, В. С. Перевод (английский - русский)=Translation (English - Russian) : учебник / В. С. Слепович. – Минск : Тетралит, 2014. – 336 с.  
URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347> (дата обращения: 05.08.2021). – ISBN 978-985-7081-31-8. – Текст : электронный. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей НБ ПетрГУ.

В учебнике представлено современное видение трудностей перевода с английского языка на русский и с русского на английский. Основная идея этой книги состоит в акцентировании внимания к различиям в системах английского и русского языков и в культурных реалиях в процессе перевода. Адресуется студентам вузов и колледжей, магистрантам, аспирантам, а также всем, кто активно интересуется и пользуется английским языком.



Перевод: стилистические аспекты / сост. О. В. Степанова ; ред. О. Г. Сидорова. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. – 60 с.  
URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429> (дата обращения: 05.08.2021). – ISBN 978-5-7996-0680-0. – Текст : электронный. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей НБ ПетрГУ.

Пособие включает в себя оригинальный теоретический материал по стилистике перевода англоязычных текстов, содержит разные типы текстов для аудиторной и самостоятельной работы студентов. Для студентов филологических факультетов, изучающих курс «Теория и практика перевода».



Тюленев С. В. Теория перевода : Учебное пособие. – Москва : Альянс, 2019. – 336 с. – (Допущено Мин. обр. РФ). – ISBN 978-5-00106-114-4.

Книга уникальна тем, что содержит систематическое изложение современных взглядов на основные проблемы перевода и науки о переводе. На богатом фактическом материале раскрываются закономерности процесса перевода, способы решения конкретных переводческих задач; освещаются семантические, стилистические проблемы перевода; рассматриваются условия обеспечения его репрезентативности. Издание рассчитано на переводчиков, студентов и преподавателей вузов, готовящих переводчиков.

Книга доступна в секторе литературы на иностранных языках (ул. «Правды», 1).



Устиновская, А. А. Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский : [16+] / А. А. Устиновская. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2021. – 125 с. : ил., табл. – Текст : электронный – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611077> (дата обращения: 05.08.2021). – Библиогр.: с. 86-87. – ISBN 978-5-4499-1942-7. – DOI 10.23681/611077. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей НБ ПетрГУ.

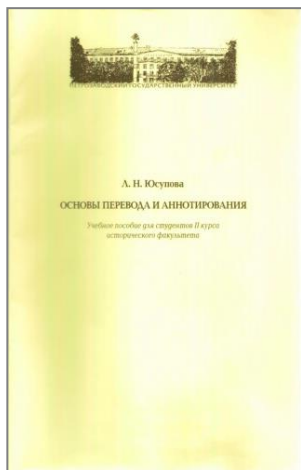
Пособие предназначено для обучения письменному переводу научно-технических и научных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский на практических занятиях по переводу студентов технических вузов. Первая часть пособия ориентирована на студентов, владеющих английским языком на уровне В2, вторая и третья части на студентов уровня С1.



Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко ; науч. ред. Е. А. Чигирин. – Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. – 157 с. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=601568> (дата обращения: 05.08.2021). – Библиогр.: с. 151-152. – ISBN 978-5-00032-437-0. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей НБ ПетрГУ.

Учебное пособие разработано в соответствии с требованиями ФГОС ВО подготовки бакалавров и специалистов по направлениям, реализуемым во ВГУИТ, очной и заочной форм обучения. Предназначено для формирования компетенций, в основе которых лежат умения и навыки перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста. Пособие может быть использовано также при подготовке магистрантов, аспирантов и соискателей всех направлений.





**Юсупова Л. Н. Основы перевода и аннотирования : учеб. пособие для студентов II курса исторического факультета / Л. Н. Юсупова. – Петрозаводск : Изд-во ПетрГУ, 2014. – 54 с. – ISBN 978-5-8021-2090-3.**

Пособие является начальным курсом в обучении основам практики письменного перевода с английского языка на русский и аннотирования оригинальных текстов по специальности. Помогает обучающимся овладеть основными переводческими приемами. В издание включены разнообразные упражнения на отработку лексических, грамматических и синтаксических переводческих трансформаций, а также подробный анализ написания аннотации к фильму, книге, алгоритмы реферирования статьи, составление реферата-доклада.

Книга предназначена для бакалавров, обучающихся по специальности «История», а также может быть полезна студентам, магистрантам и аспирантам других гуманитарных специальностей и всем, кто интересуется переводом как самостоятельным видом речевой деятельности.

Книга доступна в секторе литературы на иностранных языках (ул. «Правды», 1).